

Գույքի վարձակալության պայմանագիր	Property Rental Contract
<p>Ք.Երևան 19/05/2017 թ</p>	<p>Yerevan 19/05/ 2017</p>
<p>«Կինոթատրոն Մոսկվա» ՍՊԸ-ն, ի դեմս գործադիր տնօրեն Մարտուն Ադոյանի, որը գործում է ընկերության կանոնադրության հիման վրա /հետագայում «Վարձատու»/, մի կողմից և ՀՀ-ում Իտալիայի հանրապետության դեսպանությունը՝ ի դեմս Ջիովաննի Ռիչիուլիի, կնքեցին սույն պայմանագիրը հետևյալի մասին:</p> <p>1. Պայմանագրի առարկան</p> <p>1.1 Սույն պայմանագրով «Վարձատուն» պարտավորվում է տրամադրել «Վարձակալին» գույք՝ ժամանակավոր օգտագործման համար, իսկ «Վարձակալը» պարտավորվում է վարձավճար տալ գույքի դիմաց:</p> <p>1.2 «Վարձատուն» ս/թ մայիս 22-26-ը ներառյալ տրամադրում է «Վարձակալին» «Մոսկվա» կինոթատրոնի Կապույտ դահլիճը ժամը 18:00 մինչև 20:00, ազատ մուտքով իտալական ֆիլմերի փառատոն անցկացնելու նպատակով:</p> <p>1.3 «Վարձակալը» օգտագործում է սույն պայմանագրով նշված գույքը իրեն կանոնադրությամբ նախատեսված միջոցառման անցկացման համար:</p> <p>1.4 «Վարձատուն» տրամադրում է «Վարձակալին» 2 բարձրախոս փառատոնի բացման և փակման արարողության ժամանակ դահլիճում տեղադրելու համար:</p> <p>1.5 «Վարձատուն» իրականացնում է գովազդային ակցիա, որն իր մեջ ներառում է 1</p>	<p>“Moscow Cinema” LLC represented by the general director M. Adoyan, which acts on the basis of the company’s charter (hereinafter “Lessor”) on the one hand, and the Embassy of Italian Republic in Armenia represented by Giovanni Ricciulli, signed this contract on the following.</p> <p>1. Subject of the Contract</p> <p>1.1 Under this contract, the Lessor undertakes to provide the Lessee with property for temporary use and the Lessor undertakes to pay for the property.</p> <p>1.2 The Lessor provides the Blue Hall of “Moscow Cinema” from May 22, 2017 to Mary 26, 2017 from 6:00 pm to 8:00 pm, to organize an Italian film festival with free entrance to the public.</p> <p>1.3 The Lessee uses the property indicated by this contract for the event stipulated by the charter.</p> <p>1.4 The Lessor provides 2 microphones for the first and last day of movie screening program.</p> <p>1.5 The Lessor implements advertising, which includes 1 banner, 1 poster (A2 size) printing and placement inside and outside of the cinema. As well as implements advertising(in the official web site and FB page of the cinema and trailers in the monitors inside of the cinema).</p>

բաների, A2 չափի 1 պաստառի տպագրություն և տեղադրում կինոթատրոնի դիմային մասում և տարածքում: Ինչպես նաև իրականացնում է գովազդ (կինոթատրոնի պաշտոնական կայք էջ, ֆեյսբուքյան էջ և ֆիլմերի պաշտոնական թրեյլերների ցուցադրություն կինոթատրոնի մոնիտորների վրա)

2. Կողմերի հաշվարկները

2.1 Գույքն օգտագործելու համար «Վարձակալը» պարտավորվում է վճարել «Վարձատուին» վարձավճար 1.000.000 (մեկ միլիոն) դրամ առանց ԱԱՀ:

3. Լրացուցիչ պայմաններ

3.1. Կողմերի միջև առաջացած վեճերը լուծվում են բանակցությունների միջոցով:

4. Այլ պայմաններ

4.1 Սկավառակների և ժապավենների բովանդակությունը ոչ մի դեպքում չպետք է պատճենահանվի:

4.2 Սկավառակները և ժապավենները պետք է պահվեն հատուկ կահավորված և ապահով կողպված տեղում՝ զերծ կորստի կամ բովանդակության պատճենման վտանգից:

4.3 Սկավառակների և ժապավենների կորստի կամ դրանց բովանդակության պատճենման դեպքում «Մոսկվա» կինոթատրոնը պարտավոր է փոխհատուցել սկավառակների և ժապավենների հեղինակային իրավունքի տիրոջը պահանջվող գումարը փոխանցելով վերջինիս կողմից նշված բանկային հաշվին:

4.4 Սկավառակների և ժապավենների հետ պետք է վարվել բոլոր անհրաժեշտ նախազգուշական միջոցառումներին համապատասխան:

2. Price of the Contract

2.1 For the use of the property, the Lessee undertakes to pay the Lessor 1,000,000 AMD excluding VAT.

3. Additional Terms & Conditions

3.1 Disputes arising between the Parties should be resolved through negotiations.

4. Other Terms & Conditions

4.1 The contents of the disks and tapes will not be copied under any circumstances.

4.2 The disks and tapes will be stored in specially equipped and securely locked up places protected from the threat of being lost or their content copied.

4.3 In case of a loss of the disks and tapes or copying of their contents, "Moscow Cinema" is obliged to compensate the disk's and tape's copyright owner by transferring the required amount to the bank account indicated by the copyright owner.

4.4 The disks and tapes will be handled in compliance with all the necessary precautions, a mandatory preview will be carried out before the screening

Ցուցադրությունից առաջ պետք է իրականացվի պարտադիր ստուգում ցուցադրության հնարավորությունը և որակը պարզելու նպատակով: Խնդիրների առկայության դեպքում անհրաժեշտ է անմիջապես տեղեկացնել Հայաստանում Ճապոնիայի դեսպանության աշխատակիցներին:

4.5 Սույն պայմանագիրը կազմված է հայերենով և անգլերենով, երկու հավասար իրավական ուժ ունեցող օրինակներից՝ մեկական յուրաքանչյուր կողմի համար: Լեզուների միջև հակասություն լինելու դեպքում գերակա է համարվում հայերենը:

5. Կողմերի իրավաբանական հասցեները

Վարձատու

«Կինոթատրոն Մոսկվա» ՍՊԸ
Ք. Երևան, Աբովյան 18
Բնեկորբանկ
h/h 205002206485
ՀՎՀՀ 02501529

ՏՆՕՐԵՆ՝
Մարտուն Ադոյան

Վարձակալ

ՀՀ-ում Իտալիայի Դեսպանություն

Ք. Երևան, Իտալիայի փ. 5

ՀՎՀՀ 02553741

Դեսպան՝

Զիովաննի Ռիչիուլի

with the aim of testing the possibility and the quality of playback. In case of any issues, the employees of the Embassy of Japan in Armenia will be duly informed.

4.5 The present contract is drawn up in Armenian and English languages in two legally equal copies, one copy for each Party. In case of discrepancies between the languages, the Armenian version prevails over the English.

5. Addresses, Bank Information and Signatures of the Parties

Lessor

“Moscow Cinema” LLC
18 Abovyan St. Yerevan
Inecobank
a/c 205002206485
Tax code 02501529
Director Martun Adoyan

Lessee

Embassy of Italy in Armenia
Yerevan, Italia str. 5
Tax Code 02553741
Ambassador
Giovanni Ricciulli



Ambasciata d'Italia
Jerevan

**DETERMINAZIONE A CONTRARRE
PER L'ACQUISIZIONE DI SERVIZI A IMPORTO SOTTOSOGLIA**

- VISTO** il R.D. del 18 novembre 1923, n. 2440 e successive modifiche ed integrazioni, concernenti la Contabilità dello Stato e le procedure di spesa e contabili;
- VISTO** il R.D. del 23 maggio 1924, n. 827 e successive modifiche ed integrazioni;
- VISTO** il D.P.R. del 5 gennaio 1967, n. 18 concernente l'ordinamento ed il funzionamento del Ministero degli Affari Esteri e, in particolare l'art.86 dello stesso laddove si prevede che la procedura per la stipulazione dei contratti da eseguire all'estero è regolata dalle norme dell'ordinamento italiano solo compatibilmente con le norme e le situazioni locali;
- VISTO** il D.P.R. 384 del 20 agosto 2001, concernente il regolamento dei procedimenti di spese in economia;
- VISTO** il D. Lgs. N. 163/06 art. 10 e art. 125;
- VISTO** il DPR 54/2010;
- VISTO** il DPR 207/2010 art. 9 e 10;
- VISTO** il D. L.gs. del 18 aprile 2016, n. 50 concernente il codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture;
- VISTO** il D.M. n. 5510/456 del 07 giugno 2011 che individua l'oggetto e i limiti di importo delle singole voci di spesa per l'acquisizione in economia di beni e servizi, in particolare l'allegato B, lettera I;
- CONSIDERATO** che si rende necessario l'affitto di una Sala Cinematografica a Jerevan dal 22 al 26 maggio 2017 per la proiezione delle opere selezionate nell'ambito della iniziativa "Settimana del Cinema Italiano";
- CONSIDERATO** che per il suddetto servizio si ritiene opportuno affidare l'incarico al Cinema Moscow di Yerevan, in quanto è l'unico ad essere ubicato in pieno centro della città, in una zona molto visibile e frequentata, dotato di sale cinematografiche ampie e prestigiose;
- CONSIDERATO** che, appare plausibile in base alle spese sostenute in passato, che l'importo dell'affidamento del servizio sia inferiore alla somma di Euro 40.0000 e che pertanto l'affidamento stesso possa avvenire in via diretta come stabilito dall'art. 36, comma 2, lettera a) del citato D.Lgs. del 18 aprile 2016, n. 50 senza consultazione di ulteriori imprese;
- CONSIDERATA** la disponibilità, sul bilancio di Sede per l'esercizio finanziario 2017, di risorse finanziarie da destinare alla spesa in oggetto;

DETERMINA

di affidare l'incarico al Cinema Moscow mediante la stipulazione di un contratto a scrittura semplice avente a oggetto le prestazioni in premessa, da approvarsi con successivo provvedimento ad hoc. Il servizio in questione, per l'importo del finanziamento a disposizione della Sede, non dovrà superare l'importo di 2.500 Euro.

Jerevan, 12.04.2017



L'Ambasciatore
Giovanni Ricciulli
Giovanni Ricciulli